第四组 3.      翻译服务工作与项目管理密切相关，合理管理翻译项目与翻译文件是翻译服务与质量控制的关键内容。当下比较流行的项目管理软件，从专门定制的大型产品到小规模创业团队开发并为小团队服务的都有，例如ProjeteX, DevSuite, Teambition，Worktile，Trello，还有完全专业的面向系统开发的文件版本管理系统，如比较老的CVS（Computer Version System）、SVN，较新的 Git等等，都可以用来管理团队翻译时所用到的翻译过程，以及翻译所需的各类文件。

A．   查阅各类文献，综述项目文件管理的原理，梳理从个人到团队进行中大规模翻译任务时，会有哪些文件管理的需求，描述其典型的工作场景和流程；

B．   请选择若干比较新颖，符合个人及团队大规模翻译工作需求的管理软件及系统，进行深入的调查、了解，并测试问题A的典型工作场景的不同使用方法和过程。

要求：文献研究要求，同问题2；可以自己和小组同学注册几个账号，成立“公司/团队”，建立几个任务，设定一个有比较多约束条件的项目进行尝试；请务必结合典型的工作场景（从文字翻译过程的细节，到工作流程中的各类文件格式的组合等等）进行实际操作，研究具体在翻译项目中，分析这些工具/软件各自的适用性？对比分析，在不同场景和要求下，哪款/工具软件能更好地帮助我们进行翻译项目管理与文件管理？

Trello，还有完全专业的面向系统开发的文件版本管理系统，如比较老的CVS（Computer Version System）、SVN，较新的 Git等等，

1.

适用于安排个人/团队工作的计划 颜色凸显任务重要性 界面简洁

如果要说 Trello 在多人管理上最强大的优点是什么？我会说：「任何人一进入你的看板，基本上都能很快看得懂你在做什么！」

这是什么意思呢？

因为前面提到的 Trello 打破时间轴、打破收纳的直观整理方式，不仅我们自己好整理，最重要的是这个整理不复杂，而且内容完全展开，所以其他人一进入我的看板，不需要花很多时间先搞懂我是怎么整理的，通常在整个便利贴墙上就能很快的知道我正在做什么，以及他需要做什么。

这样的设计就大幅的减少团队之间花在确认沟通、花在找资料的时间。

团队成员的互动

1. 在不同场景和要求下：

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 软件 | 场景 | 要求 | 优点 | 缺点 |
|  | 小组作业 |  |  |  |
|  | 本地化翻译 |  |  |  |
|  | 纯文本翻译 |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

memoQ项目经理版

YiCAT